

Samples from a Translation

Literal Versus Idiomatic Transfer

Sample texts	Faithful to meaning but not natural speech vs...	Faithful to meaning and natural speech
<i>Will somebody please listen to me?</i>	Maaari bang pakinggan ako ng kahit na sino?	Puwede bang pakinggan n'yo naman ako? [Maaari bang] Pakinggan nyo naman ako...
<i>...that connects with their feelings and emotions</i>	...na kumukunekta sa kanilang nararamdaman at emosyon	na naiintindihan ang kanilang nararamdaman.
<i>...and husbands don't always respect or give attention to their wives.</i>	...at ang mga asawang lalaki ay hindi palaging gumagalang o nagbibigay ng atensyon sa kanilang maybahay.	...at hindi palaging iginagalang at iniintindi ng mga asawang lalaki ang kanilang maybahay.
	Faithful but not idiomatic vs	Faithful and idiomatic
<i>They cannot get or keep our attention</i>	hindi nila makuha o mapanatili ang ating atensyon	hindi nila mahawakan ang ating atensyon
<i>I grew up in a time when adults believed that children should only be seen and not heard.</i>	Pinalaki ako sa panahon na naniniwala ang mga matatanda na ang mga bata ay dapat na nakikita lamang at hindi nagsasalita.	Pinalaki ako sa panahon na naniniwala ang mga matatanda na ang mga bata ay dapat na nasa isang tabi lamang at hindi nagsasalita
	Exact but offensive or parochial or jargon vs...	Tamed, in context, and generally used
<i>Or even if I'm not quite that <u>rude</u></i>	O, kung hindi man ako ganoon kabastos	O kung wala akong galang...
<i>One Sunday after <u>church</u>, we had brunch in a restaurant together with our sons, and for the first time in years, they started telling us about real things. We were a bit surprised, and we wondered what</i>	Isang Lingo pagkagaling namin sa iglesya kumain kami sa isang restawran kasama ang aming mga anak na lalaki, at sa kauna-unahang pagkakataon sa maraming taon, nagsimula	Isang Lingo pagkasimba namin, ay kumain kami sa restawran kasama ang aming mga anak na lalaki, at sa kauna-unahang pagkakataon sa maraming taon, ay nagkuwento

<p><i>"could have primed the pump". We discovered two important things.</i></p>	<p>silang magkuwento tungkol sa mga totoong bagay. Medyo nabigla kami, at nagtaka kung ano kaya ang "tubig na kumaon sa kanilang poso." May nadiskubre kaming dalawang bagay na mahalaga.</p>	<p>kanilang sarili. Medyo nabigla kami, at nagtaka kung ano kaya ang nakain nila at sila'y nagkukuwento. May nadiskubre kaming dalawang mahalagang bagay.</p>
	<p>Literal Interpretation vs...</p>	<p>Contextual Interpretation</p>
<p><i>All our efforts at talking to them were not getting anywhere, we couldn't talk to them personally.</i></p>	<p>Lahat ng pagsisikap naming kausapin sila ay walang nararating, talagang hindi namin sila makausap ng personal.</p>	<p>Walang nangyayari sa lahat ng pagsisikap namin na kausapin sila. Talagang hindi namin sila mapilit na sabihin sa amin ang kanilang mga personal na problema.</p>
	<p>Aural quality and attempt at more literary flow...</p>	<p>With adjustments to meet aural requirement and attempt at more literary flow</p>
<p><i>Or even if I'm not that rude, I look around and...</i></p>	<p>O, kung hindi man ako ganoon kawalang-galang, ay palingon-lingon ako sa aking paligid, at ...</p>	<p>O, kung hindi man ako ganoon kawalang-galang, ay palingon-lingon naman ako sa aking paligid, at ... (<i>insertion of "naman" adjusts the quality of this translation</i>)</p>